

1.1 – Nach dem Weg fragen

Jones, der vor kurzem nach Damaskus gekommen ist, spricht einen Passanten an.

السلام عليكم.	Jones	əs-salāmu ʿalékom.
وعليكم السلام. اهلا وسهلا فيك. شلونك؟	Aḥmad	w ʿalékom əs-salām. ʾàhlan w sàhlan fík. šlónak?
مبصوط الحمد لله، وانت كيفك؟	Jones	mabṣúṭ əl-ḥamdəlla, w ʾənte kí fak?
الحمد لله منيح. عفواً، شو بتحكي عربي؟	Aḥmad	əl-ḥamdəlla mníḥ. ʿáfwan, šū btəḥki ʿárabi?
شوي مو كثير.	Jones	šwáyy mú ktír.
لا. انت بتحكي عربي منيح!	Aḥmad	lá, ʾənte btəḥki ʿárabi mníḥ!
ممنونك، من بعد ازلك، وين بلائي اتيل هون؟	Jones	mamnúnak, mən baʿəd ʾəznak, wən blāqi ʾutèl hon?
روح معي دغري، لقدام في اوتيل، رح ذلك علي.	Aḥmad	rūḥ maʿi dəgri, la-qəddām fī ʾotèl, raḥ dəl-lak ʿalē.
طيب، ممنونك.	Jones	ṭáy yeb, mamnúnak.
هي الاوتيل قدامك.	Aḥmad	háyy əl-ʾutèl qəddámak.
عميل معروف عيد يلي قلتو شوي شوي.	Jones	ʿmél ma ʾrūf ʾíd yalli qəlto šwàyy šwáyy.
شو ما فهمت علي؟	Aḥmad	šū má fhəmt ʿalèyi?
مو كثير.	Jones	mú ktír.
هي الاتيل قدامك.	Aḥmad	háyy əl-ʾutèl qəddámak.
نعم هلاء فهمت. وشو هذا يلي على شمالي؟	Jones	ná ʿam halla ʾ fhəmt. w šú háda yalli ʿala šmáli?
هذا مطعم منيح، اكلو كثير طيب.	Aḥmad	háda məṭʿam ʾmníḥ, ʾaklo ktír ṭayyeb.
بدي آكل فيه، تفضل نتعشة سوا.	Jones	bəddi ʾàkol fí, tfaḍḍal nəṭ ʾašša sawa.
لا. ممنونك. سحة وهنة، سبأتك، بخاطرك.	Aḥmad	lá. mamnúnak. saḥḥa w hana, sabaqtak, b-xáṭrak.
مع السلامة.	Jones	ma ʿ əs-salāme.

Gesprächspartiklen

- šū (Verwunderung, Erstaunen), etwa ʿ / ,denn ʿ / ,wohl ʿ
 šū btəḥki ʿárabi? ,Sprechen Sie etwa Arabisch? ʿ
 šū má fhəmt ʿalèyi? ,Sie haben mich wohl nicht verstanden? ʿ

Routineformeln

mamnūn ,zu Dank verpflichtet‘, meist mit Suffix entsprechend der angesprochenen Person: *mamnūnak, mamnūnek, mamnūnkon*
Das Wort wird entsprechend der Person die spricht angepasst.
Wenn eine Frau spricht: *mamnūntak, mamnūntek, mamnūnetkon*
Plural: *mamnūnīnak, mamnūnīnek, mamnūnīnkon*

Wörter:

blāqi ,ich finde‘
dēgri ,direkt; geradeaus‘
bdəll-ak ‘alē ,ich führe dich zu ihm‘
yalli (Relativpartikel)
sawa ,zusammen‘
sabaqtak wörtlich: ,ich bin dir zuvorgekommen‘, d.h.: Ich habe schon gegessen

Anmerkungen:

Die Einladung zum Essen erfolgt aus Höflichkeit. Jones sagt, dass er Essen gehen möchte. Es zeugt von Respekt und Aufmerksamkeit, daran zu denken, dass der andere auch hungrig sein könnte. Da sich beide nicht kennen, ist klar, dass es sich um keine wirkliche Einladung handelt.